

Элис и Томас созданы друг для друга. Молодая красивая девушка, любящаяся птицами, и художник, ищущий вдохновения. Случайно познакомившись во время прогулки, они буквально с первого взгляда полюбили друг друга, и вскоре между ними разгорелся бурный роман. Влюбленные счастливы и все больше времени проводят вместе, мечтая о совместном будущем... Однако старшая сестра Элис, Натали, не может смириться с тем, что счастливый билет выпал не ей, и делает все, чтобы соблазнить Томаса. Узнав об измене любимого, Элис уходит... Но если бы Натали знала, какую тайну скрывала ее сестра, решилась бы она разрушить ее жизнь?

Томас освободил их запястья, и шарф соскользнул на пол. Он шептал ее имя снова и снова, пока оно не зазвучало экзотично, будто принадлежало незнакомке. Она и есть незнакомка, поняла Элис. Она ведет себя совершенно иначе, не прилагает обычных усилий, чтобы спрятаться, слиться с фоном. Она прижалась к Томасу, почувствовав спиной его ребра. Его дыхание было частым; его пальцы расстегивали манжет ее рукава. Элис повернулась к нему, пряча голову в изгибе его шеи. Она стала целовать его скулу, желая коснуться его первой. Именно там слегка менялся цвет его кожи, как складка в бархате. Элис скользнула рукой ему под рубашку, пряча ладонь, и запрокинула голову. Шея была той частью ее тела, которая до сих пор оставалась гибкой, такой, какой должна быть. Большой палец Томаса нашел на ней ямку, в которой бился пульс, надавил на нее, и Элис почувствовала, что распускается.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2527-0



9 785991 025270

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5624-1



9 789661 456241

ТРЕЙСИ ГУЗМАН
Лайская и точка

ТРЕЙСИ ГУЗМАН
*Лайская
и точка*

*Я буду ждать
только тебя*

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



Трейси Гузман
Райская птичка

Tracy Guzman



*The Gravity
of Birds*

A Novel

Трейса Тузман

Райская
пятачка



Роман

УДК 821.111(73)
ББК 84.7США
Г93



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Впервые опубликовано в Соединенных Штатах Америки
издательством Simon & Schuster, Нью-Йорк.

Стихотворение Мэри Оливер «Без путешествия» (1963)
публикуется с разрешения Charlotte Sheedy Literary Agency

Переведено по изданию:
Guzeman T. The Gravity of Birds : A Novel / Tracy Guzman. —
New York : Simon & Schuster, 2013. — 304 p.

Перевод с английского *Екатерины Горбатенко*

Дизайнер обложки *Татьяна Коровина*

ISBN 978-966-14-5624-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2527-0 (Россия)
ISBN 978-1-4516-8976-1 (англ.)

© Tracy Guzman, 2013
© No Voyage by Mary Oliver,
стихотворение, 1965, 1976
© DepositPhotos.com / Dmi-
triy Shironosov, maximkabb,
обложка, 2013
© Hemiro Ltd, издание на рус-
ском языке, 2013
© Книжный Клуб «Клуб Се-
мейного Досуга», перевод
и художественное оформ-
ление, 2013
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досуга”»,
г. Белгород, 2013

Просыпаюсь раньше теперь, когда птицы вернулись
И поют на деревьях-оплотах.
На постели у раскрытого окна
Лежу грудой бесплодной земли, а вокруг распускается весна.

А что же странники? Из всех, кого помню,
Кто не садился в ладью с горем под мышкой среди прочих карт?
Люди как будто никуда не уходят.
Но слетают с насиженных мест, когда подступает смерть.

Что до меня — моя зияющая жизнь
Ни новизны, ни обмана дали не просит.
Где, в какой стороне смогла бы найти пристанище этим мыслям?
Кто еще остался в этом павшем городе?

На постели у раскрытого окна лежу и вспоминаю.
А птицы на деревьях поют о круге времен.
Пускай ступает дальше смерть, и я пускай, если сумею...
Шелохнуться не успев, унаследую беду.

О, я хожу смотреть, как большие корабли покидают гавань,
И мои раны рвутся от нетерпения, но все же возвращаюсь
Разбирать плакучие руины своего дома.
Здесь или нигде примирюсь я с фактом.

Мэри Оливер «Без путешествий», 1963 г.

Глава первая

Август 1963 года

Элис кружила по мшистой опушке, укрываясь в обрывках теней. Она ждала рева его «остин-хили», несущегося по проселочной дороге, которая отделяла государственный парк от вереницы коттеджей, окаймлявшей озеро. Но тишину нарушала только беседа овсянок в куполе ветвей над головой. Переливчато-синие самцы метнулись глубже в чащу, слышав ответное «*фьють-фьють чик-чирик*» Элис. Она продиралась сквозь подлесок, и ростки сосен, ярко-зеленые на фоне прошлогодней хвои, терлись о штаны. Она оделась так, чтобы сливаться с лесом: волосы спрятала под длинноклювую бейсболку, вещи выбрала простые и неприметные. Заслышав наконец глухой шум его машины, Элис присела на корточки за стволами берез и постаралась сделаться как можно меньше, погрузившись в мелкую топь папоротника и опавших листьев. Положив дневник орнитолога и книжку со стихами на колени, она срывала со стволов тонкую пленку бересты и наблюдала, как он выворачивает на засыпанную гравием парковку перед своим коттеджем.

Заглушил мотор, но остался в кабриолете и зажег сигарету. Он так медленно курил и так долго не открывал глаз, что Элис засомневалась, не уснул ли он или, быть может, впал в очередной мрачный транс. Выбравшись наконец из тесноты переднего сиденья, он встал во весь рост, такой же высокий и стройный, как темные стволы, что выстроились у него за спиной, глотая его тень. Левая ступня Элис затекла, и ее



заколело сотнями иголок. Элис дернулась. Ветки под ней хрустнули ничуть не громче, чем под лапкой маленького зверька, но он тут же повернулся в ту сторону, где она пряталась, и остановил взгляд на точке прямо над ее головой. Она затаила дыхание.

— Элис, — шепнул он в теплый воздух. Она едва уловила шелест, едва разглядела движение губ. Но была уверена, что он произнес ее имя. Это объединяло их: они оба были наблюдателями, хоть и каждый по-своему.

Он взял с пассажирского сиденья бумажный пакет и почти с любовью прижал его к груди. Бутылки, решила Элис, вспоминая об отце и его многочисленных путешествиях от машины к их домику и обратно. Тот бережно переносил привезенное с собой спиртное — запас, которого хватало на месяц тостов, стаканчиков на ночь и утренних опохмелок. «Стоит появиться первому курортнику, как чертовы местные взвинчивают цены, — говорил отец. — Зачем вдвое переплачивать за то, что я выпью всего раз?» Нет уж, его не проведут. А значит — бутылки: красного и белого вина; шампанского; гальяно¹ и апельсинового сока для «волбенгеров»², которые любит жена; водки и джина; всевозможных легких напитков для коктейлей плюс бутылка элитного виски и несколько ящиков пива. Все это транспортировалось тем же бережным способом, к которому прибегнул сейчас Томас Байбер.

Когда он преодолел короткий пролет мощеной лестницы и дверь захлопнулась у него за спиной, Элис перебралась на мягкий холмик земли, засыпанный иголками. Она почесала место комариного укуса и открыла книгу, чтобы снова пере-

¹ Гальяно — итальянский ликер, настоянный на травах, специях и ягодах. (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

² Волбенгер (Харви Волбенгер) — коктейль из водки, апельсинового сока и гальяно со льдом. Был создан во время празднования победы на очередных соревнованиях американским серфингистом по имени Харви. После, возвращаясь домой, Харви шатался и ударялся о стены. Отсюда название — Харви, бьющийся о стены.



читать стихи. Миссис Фелан, библиотекарь, отложила ее для Элис, как только получила.

— Мэри Оливер «“Без путешествий” и другие стихотворения». Сестра прислала мне ее из Лондона, Элис. Я подумала, что тебе приятно будет прочесть ее первой. — Миссис Фелан пролистала страницы, озорно подмигнув Элис, будто они были в заговоре. — Она до сих пор пахнет новой книгой.

Элис приберегла книгу для озера, не желая читать ни единого стихотворения, пока не окажется в правильной обстановке. Утром на пристани она схватила полотенце, все еще немного влажное и пахнущее водорослями, растянулась на животе и, приподнявшись на локтях, начала листать сборник. От палящего солнца, отраженного от хрустящих страниц, болела голова, но Элис не двигалась с места, позволяя жаре раскрашивать кожу нежно-розовым. Она продолжала читать, задерживая дыхание после каждой строфы, сосредотачиваясь на языке, на тонком значении каждого слова, сожалея, что может лишь воображать, о чем идет речь, не зная этого наверняка. Теперь страница со стихотворением «Без путешествий» смялась, стала рябой от крупинки песка, а в углу ее красовался отпечаток влажного пальца Элис.

Лежу грудой бесплодной земли...

Строки хранили тайны, которые она не могла разгадать.

Если Элис попросит, Томас расшифрует ей стихотворение, не переходя на сюсюканье, к которому часто прибегают взрослые, и не отмахиваясь от нее расплывчатыми фразами и деланным замешательством. Они обменивались познаниями, баш на баш. Он открывал ей джаз, босанову и бибоп. Рисуя, он включал композиции своих любимчиков: Слима Гальярда, Риты Рейс, Кинга Плеже и Джимми Джуффри — и время от времени пронзал воздух кистью, если хотел, чтобы она обратила внимание на какой-то переход. Элис, в свою очередь, показывала ему последние страницы своего дневника: рисунки с изображением болотной совы и американской



связи, кедрового свиристея и других певчих птиц. Объясняла, как безобидный с виду американский жулан убивает жертву, ударяя клювом ей по затылку, повреждая спинной мозг, а затем насаживая ее на шипы растений или колючую проволоку и разрывая на части.

— Боже правый, — ежась, говорил Томас. — Я попал в когти птичьему Винсенту Прайсу¹.

Элис подозревала, что за разговорами с ней Томас просто уваливает от работы, но он смеялся, когда она описывала ему жителей городка: Тамару Филсон, которая неизменно, даже на пляже, появлялась с длинной ниткой жемчуга на шее, после того как прочитала о краже со взломом в соседнем местечке; близняшек Сидби, которых родители наряжали одинаково, вплоть до заколок в волосах и шнурков в кроссовках, и единственное различие между которыми состояло в фиолетовом пятнышке, которое мистер Сидби нарисовал на мочке уха одной из девочек. «Ты, Элис, — говорил Томас, — самое надежное противоядие от скуки».

Она выглянула из-за березовых стволов и посмотрела на черный ход. Если слишком долго ждать, перед тем как постучать, Томас может начать работать, и тогда она ему помешает. Он будет резким, отрывистым. Этим он походил на дикого зверька, на кошек у нее дома, которых она пыталась выманить из-за колоды дров и поймать. Она бы никогда не явилась без приглашения. В общем-то, оно было озвучено, но все-таки Элис считала, что к Томасу лучше подбираться осторожно.

«Заходите в гости», — сказал он в первый день, знакомясь с ними на пристани, к которой выходили оба коттеджа. Он тогда появился из лесу, чтобы унять свою собаку, юлой вертевшуюся под ногами. Но представления были излишними — по меньшей мере с его стороны. В их семье все знали, кто он такой.

¹ Винсент Прайс (1911 — 1993) — американский актер, известный по многочисленным ролям в фильмах ужасов.



* * *

Отец говорил о нем не иначе как «тот художник». Он с таким же успехом мог сказать «тот чистильщик туалетов» или «тот маньяк с топором». Элис еще дома, задолго до того, как они приехали на озеро, заняла однажды наблюдательный пост на вершине лестницы и подслушала разговор родителей.

— Мирна говорит, он талантливый, — сказала мать.

— Ну конечно, она разбирается в талантах, при ее-то познаниях в... чем он там занимается?

Отец говорил раздосадованным тоном, до которого его частенько доводили Мирна Рестон и ее глубокие познания во всевозможных сферах.

— Ты прекрасно знаешь, чем он занимается. Он рисует. Мирна говорит, что он получил стипендию в Королевской академии художеств.

Отец фыркнул, нисколько не проникнувшись значимостью сего факта.

— Рисует. Значит, люди платят ему за то, что он пьет их спиртное, строит глазки их дочерям и сидит в кресле, закусив кончик кисти. Отличная работенка. Где бы на такую устроиться?

Элис представила, как отец закатывает глаза.

— Незачем язвить, Нильс.

— Я не язвлю. Просто не хочу, чтобы в моей семье лебезили перед каким-то художником. У нас и без того такая каша заварилась, что не расхлебаешь...

Повисла пауза, шепот сделался неразличимым, и Элис поняла, что родители обсуждают Натали. Голос отца снова загудел в полную силу, заставив ее подскочить на ступеньке, где она притаилась:

— Почему сейчас? Дом столько лет стоял пустым. Лучше бы и теперь там никто не появлялся...

Мать перебила:



— Живут они в доме или нет, нас не касается. Тебя просто раздражает, что теперь ты не сможешь привязывать одну из лодок на их стороне пристани. Нельзя же винить в этом молодого Байбера.

Отец громко вздохнул — как вздыхают побежденные.

— Попытаться мне никто не запретит.

Они приехали в субботу вечером, три недели назад, вчетвером: Элис, ее родители и ее старшая сестра Натали — все потные и уставшие с дороги, помятые и разбитые после долгого переезда. Проснувшись на следующее утро, Элис сразу увидела чемоданы, в раскрытых челюстях которых торчали еще не распакованные вещи. Купальник, который она сдернула с бельевой веревки и натянула на себя после завтрака, терся о кожу, как резина, еще влажный после вчерашнего традиционного купания в сумерках. Несмотря на дикий хохот отца, окатывающего брызгами Элис и жену, и ответный театральный визг матери, Натали не захотела к ним присоединиться и осталась на берегу, наблюдая за ними в меркнувшем свете. Ее руки были сложены на груди, а на лице застыла маска холодной ожесточенности, которую она так хорошо научилась надевать после возвращения с каникул. Элис не находила объяснений этой внезапной и яростной неприязни Натали по отношению к ним троим. «Почему ты такая кислая? — шепнула она на заднем сиденье машины, когда они ехали к озеру, нарочно выбрав слово, которым Натали часто дразнила ее саму. Не дождавшись ответа, она поддела сестру локтем. — Они расстроятся из-за тебя. Ты все испортишь».

Когда Элис была помладше, отец смастерил примитивную маску из озерной травы и хвои, наклепленной на кусок гнилой осиновой коры, которую ствол сбросил с себя, как старую кожу. Он примотал ее к носу их каноэ тяжелым желтым тросом и объяснил Элис, что их древние голландские предки верили,



будто в носовых фигурах кораблей живут водяные духи, оберегающие судна и моряков от всевозможных напастей: штормов, узких и опасных каналов, лихорадки и невезения. Он называл их *kaboutermannekes*. Если корабль садился на мель или, того хуже, тонул, *kaboutermannekes* показывали душам мореходов дорогу к Земле мертвых. Без их помощи души несчастных обрекались на вечные скитания в море.

По Натали, застывшей тогда на скалистом берегу, нельзя было сказать, что она хоть одного из них от чего-нибудь защитит.

В то первое утро Элис долго валялась на пристани, слушая, как родители забрасывают друг друга идеями, на что бы такое потратить день, но при этом не встают с шезлонгов, а только переваливаются с боку на бок. Их кожа белела разводами от лосьона для загара, глаза были скрыты за темными очками, а переплетенные пальцы размыкались только тогда, когда приходила пора поменяться страницами газеты или сделать глоточек «Кровавой Мэри». Когда на пристани внезапно появилась и утробно зарычала собака, мать Элис встревоженно подобрала ноги. Из глубины леса послышался резкий, требовательный голос:

— Нила! Нила, ко мне, сейчас же! Она безобидная, просто страдает комплексом маленькой собаки, — добавил Томас.

Элис подмывало ответить: «Ты не такой, как я думала», но она прикусила язык.

Крепко зажав книгу в руке, она остановилась у черного хода в коттедж Томаса и глубоко вдохнула, стряхивая с ног следы леса: каплю смолы, мелкую пыль сухих листьев, лимонный отпечаток мха. Нет, она не впервые шла к нему в гости, но родители всегда знали, где она, махали и кричали ей вслед: «Не докучай и не сиди слишком долго». В этот миг она понимала, каково это — быть Натали: знать, чего делать не следует, и все равно это делать.

Літературно-художнє видання

ГУЗМАН Трейсі
Райська пташка

Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *Н. Ю. Потєхіна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *А. Ю. Волкова*

Підписано до друку 24.07.2013. Формат 84x108/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 21.
Наклад 10000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у ДП «Видавництво та типографія “Таврида”»
95040, Україна, АРК, м. Сімферополь, вул. Ген. Васильєва, 44

Литературно-художественное издание

ГУЗМАН Трейси
Райская птичка
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *Н. Ю. Потехина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *А. Ю. Волкова*

Подписано в печать 24.07.2013. Формат 84х108/32.
Печать офсетная. Гарнитура «Literaturnaya». Усл. печ. л. 21.
Тираж 10 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ДП «Издательство и типография “Таврида”»
95040, Украина, АРК, г. Симферополь, ул. Ген. Васильева, 44

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kreda.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

**Одесское
подразделение**

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@flc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Томас і Еліс створені одне для одного. Але їхні мрії про щасливе майбутнє зруйнувала Наталі, сестра Еліс... Через багато років Томас спробує відшукати Еліс і дізнається, що у нього є дочка, про існування якої він навіть не здогадувався. Не знає про те, що її дочка жива, і сама Еліс, адже Наталі сказала сестрі, що дівчинка народилася мертвою. Коли всі таємниці спливають назвоні, чи зможуть колись закохані пробачити одне одному помилки молодості та почати нове життя?

Гузман Т.

Г93 Райская птичка : роман / Трейси Гузман ; пер. с англ. Е. Горбатенко. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2013. — 400 с.

ISBN 978-966-14-5624-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2527-0 (Россия)

ISBN 978-1-4516-8976-1 (англ.)

Томас и Элис созданы друг для друга. Но их мечты о счастливом будущем разрушила Натали, сестра Элис... Через много лет Томас попытается отыскать Элис и узнает, что у него есть дочь, о существовании которой он даже не догадывался. Не знает о том, что ее дочь жива, и Элис, ведь Натали сказала сестре, что девочка родилась мертвой. Когда все тайны всплывут наружу, смогут ли некогда влюбленные простить друг другу ошибки молодости и начать новую жизнь?

УДК 821.111(73)

ББК 84.7США